

Školitelský posudek na diplomovou práci Bc. Nikolý Burešové

Vybrané lexikální jednotky v právních textech a strategie jejich překladu (španělština - čeština)

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2022, 130 stran)

Nikola Burešová se ve své práci zabývá problematikou překladu právních textů, konkrétně se zaměřuje na tzv. matriční doklady z různých španělsky mluvících zemí. Zabývá se rodnými, oddacími a úmrtními listy pěti států: Španělsko, Mexiko, Argentina, Kuba Ekvádor. Její téma je aktuální, za velmi zajímavý aspekt považuji zejména komparativní analýzu slovní zásoby dané tématické oblasti provedenou v rámci jednoho jazyka – španělštiny, v kontrastu s češtinou.

V úvodu svého posudku bych ráda uvedla, že Nikole Burešové se podařilo utřídit velmi zajímavý korpus výše uvedených matričních dokumentů. Tento relativně malý, ale užitečný vzorek textů se nachází v příloze diplomové práce (str. 116-130) a lze jej považovat za praktický výstup práce. Autorka k vyhledání jednotlivých dokumentů využila internet. Od původní záměru provést sběr materiálu v některé z uvedených zemí, bylo třeba opustit z důvodu nepříznivé epidemiologické situace v době hlavních prací na diplomním úkolu. I přesto se domnívám, že práce přináší zajímavý pohled na tento typ textů a na některá specifika jejich překladu. Autorka v práci naráží na několika místech na otázku ekvivalence právní (resp. administrativně právní) terminologie a možnosti převodu tzv. bezekvivalentního lexika. V této souvislosti bych autorku poprosila, zda by mohla pro obhajobu revidovat své pojetí tzv. anizormofismů (str. 23-24) – z jejího výkladu vyznívá opak toho, co se anizomorfií myslí – str. 23: „*mezi jazyky existuje asymetrie, tzn. že mezi jazyky a jejich jazykovými systémy existuje jistá podobnost*“. Toto je moje první otázka k části první (str. 12-30), v níž se autorka věnuje obecným otázkám překladatelského procesu se zaměřením na právní jazyk, a lexikálním a morfosyntaktickým specifikům právní španělštiny. Informace přitom čerpá z různých zdrojů, mezi nimi i publikaci Alcaraz Varó – Hughes (2001) – pozor v textu mylně uveden jen jeden z autorů. Má druhá otázka se týká terminologického upřesnění pojmu *marcador discursivo* v češtině (str. 13) a dále ujasnění konstatování, že „*v odborných textech jsou hodně zastoupena deiktická zájmena dodávající koheznost textu*“. (str. 13).

Kladně hodnotím, že autorka věnovala velký prostor komparativní analýze vybraných lexikálních jednotek z uvedených matričních dokumentů. Diplomantka se snažila pracovat pečlivě, její analýzy jsou detailní. Nicméně na některých místech, zejména tam, kde určuje míru ekvivalence vybrané české a španělské terminologie, bych prosila o upřesnění – např. str. 81 – proč mezi *difunto* a *zemřelý* existuje jen částečná ekvivalence – autorka se k danému vyjadřuje na str. 80, ale ne příliš přesvědčivě. Kromě toho bych také poprosila o zpřesnění v tabulkách v rozborech na str. 39-49 - Název dokumentu – je spojení *Registro Civil* opravdu názvem pro rodný list v Argentině a zároveň úmrtního listu ve Španělsku (str. 48)? Nebo jde jen o neobratnou formulaci?

Práce jako celek působí velmi slušně, má příjemnou grafickou i formální úpravu. Upozorňuji jen na některé drobnosti – např. str. 32 „*Druhá část práce si klade [za cíl] splnit ...*“. Druhý problém vidím v kvalitě některých překladů španělských textů do češtiny – viz např. str. 22 *archivo de las actuaciones* není *soubor právních jednání*, ale *odložení věci/případu*, což diametrálně pozměňuje smysl dané definice.

Závěr: Závěrem konstatuji, že diplomovou práci **Bc. Nikoly Burešové** i přes některé uvedené připomínky doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím jako **velmi dobrou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 31. května 2022

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.